



## Goa University

### Discipline of English, Shenoj Goembab School of Languages and Literature

#### Report on Tete a Tete with Ms. Vidya Pai

<b>1. Title of the Event/Activity/program</b>	Tete a Tete with Ms. Vidya Pai
<b>2. Date and Time</b>	12 <sup>th</sup> January 2026 10.30 A.M. to 12.30 P.M.
<b>3. Mode of conduct (Physical/Online)</b>	Physical
<b>4. School/ Directorate/ Section</b>	Discipline of English, Shenoj Goembab School of Languages and Literature
<b>5. Collaborating Agency/School/Directorate</b>	
<b>6. Detail of the Resource Person (Brief biodata)</b>	<p>Ms. Vidya Pai, is a distinguished translator of Konkani literature into English, currently based in Kolkata. Her journey into literary translation began in 1993 after she won the Konkani award at the Katha–British Council Translation Contest, a milestone that marked the beginning of her sustained engagement with translation.</p> <p>Ms. Pai has translated eight major Konkani novels that have played a significant role in bringing Goan and Konkani writing to wider audiences. These include <i>Karmelin</i> by Damodar Mauzo, <i>Acchev (The Upheaval)</i> by Pundalik Naik, <i>Kali Ganga</i> by Mahabaleshwar Sail, <i>Vhodlem Ghar (Faith on Fire)</i> by Uday Bhembre among others.</p> <p>In addition to novels, her translations of short stories and essays have appeared in major anthologies such as <i>Ferry Crossing: Short Stories from Goa</i>, <i>The Brave New World of Goan Writing</i>,</p>

	<p>etc. Her work has been published by prestigious publishing houses including Katha, Penguin, Sahitya Akademi, Oxford University Press, and the National Book Trust. Most recently, in 2025, she translated Dr. Prakash Parienkar's works <i>The Bitter Fruit Tree and Other Stories</i> and <i>Igadi Bigadi Tigadi Tha</i>.</p>
<b>7. Number of Faculty attended/participated</b>	8
<b>8. Number of Student attended / participated</b>	68
<b>9. No. of external students/faculty/other participants</b>	
<b>10. The objectives of the Program/activity/event</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. To provide an academic platform for Ms. Vidya Pai to share the theoretical and practical dimensions of literary translation.</li> <li>2. To foster interdisciplinary dialogue between Konkani and English Studies within SGSSL.</li> <li>3. To sensitise students to the ethical responsibilities and methodological complexities involved in translation.</li> <li>4. To highlight and honour the literary contributions of Goan writers through the lens of translation.</li> </ol>
<b>11. Description of the Program/activity/event</b>	<p>The session was conducted by Ms. Runa Menezes, the coordinator of the event, who moderated the discussion and posed insightful questions to the speaker. The conversation centred on the nuanced process of translating Konkani prose into English, particularly how rural sensibilities, socio-cultural contexts, and the intrinsic ethos of the source text can be recreated without diluting the author's original voice. Ms. Vidya Pai reflected on her journey as a translator since the 1990s, describing her progression from translating short stories to undertaking full-length books. She highlighted how her approach has evolved over the years through experience, critical reflection, and sustained engagement with diverse texts. She also emphasised</p>

	<p>the importance of interacting directly with authors to understand their intentions and cultural contexts, thereby ensuring fidelity not only to the text but also to its spirit.</p> <p>The interactive segment addressed challenges in translation, methodological shifts, and the difficulties of publishing regional literature, particularly during earlier decades when Konkani translations received limited recognition. The session effectively fostered dialogue between Konkani and English Studies, encouraging students to view translation as a rigorous academic and creative pursuit.</p>
<b>12. Benefit/Key outcomes of the Program/activity/event</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Students gained deeper insights into the creative and critical processes underlying literary translation.</li> <li>2. Enhanced academic engagement between Konkani and English departments, strengthening interdisciplinary collaboration.</li> <li>3. Increased awareness among students regarding translation as a viable research area in Comparative Literature and Translation Studies.</li> <li>4. Greater appreciation of Goan literature as globally relevant when mediated through skilled translation.</li> </ol>
<b>13. Enclosures with report</b>	Flyer, Geo-tag photos, Attendance of the participants, Bio Data of resource person

Signature:

*Runa Menezes*

Name of coordinator: Ms. Runa Menezes

&

Ms. Shaina Dhulapkar

Designation: Assistant Professors

Signature:

*Anuradha Wagle*

Dean: Prof. Anuradha Wagle

Seal of the School:





DISCIPLINE OF ENGLISH  
SHENOI GOEMBAB SCHOOL OF LANGUAGES AND LITERATURE

presents

# Tête-à-Tête with Vidya Pai



A candid conversation with Ms Vidya Pai, renowned translator of *The Bitter Fruit Tree and Other Stories* and *Igadi Bigadi Tigadi Tha* by Prakash Parienkar, and a host of other books and short stories, by Damodar Mauzo, Uday Bhembre, Pundalik Naik and Mahabaleshwar Sail.



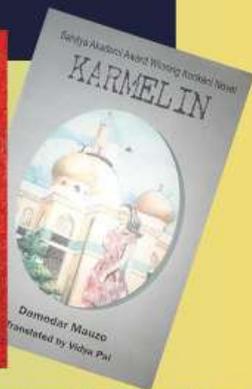
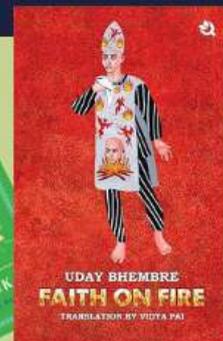
12th Febuary, 2026



10:30 AM – 12:30 PM



Seminar Hall, Block B



PROF. ANURADHA WAGLE  
DEAN, SGSL

ASST. PROF. POORWA NAIK  
PROGRAMME DIRECTOR, M.A. ENGLISH

ASST. PROF. RUNA MENEZES  
COORDINATOR

ASST. PROF. SHAINA DHULAPKAR  
CO- COORDINATOR

## PHOTOS OF THE EVENT



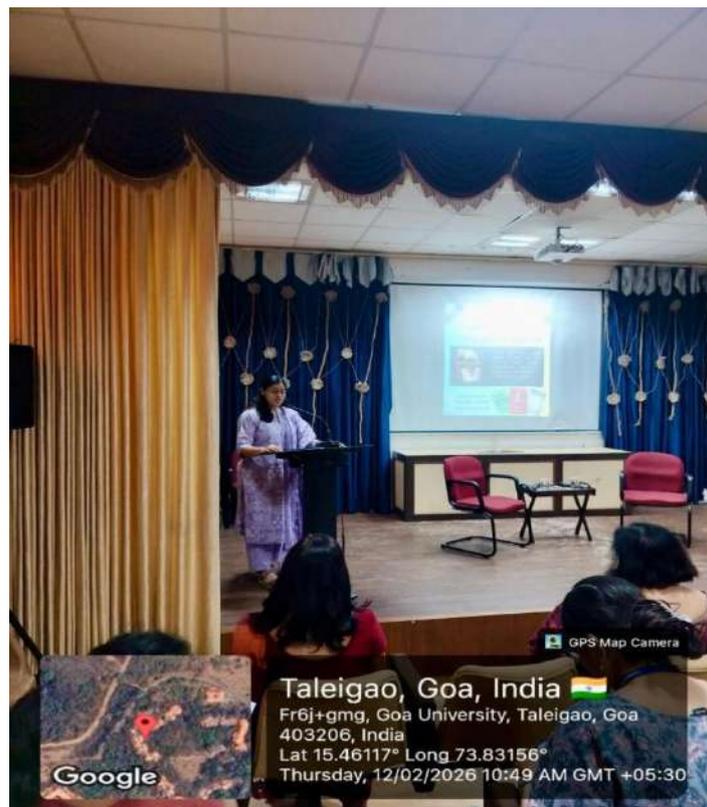
Group Picture



Ms. Runa Menezes engaging in an interactive session with Ms. Vidya Pai.



Prof. Anuradha Wagle, Dean (SGSLL), Goa University, addressing the audience on the significance of translation.



Ms. Sejal Divkar serving as the compere for the event.



GOA UNIVERSITY

SHENOI GOEMBAB SCHOOL OF LANGUAGES AND LITERATURE

DISCIPLINE OF ENGLISH

## TÊTE-À-TÊTE WITH VIDYA PAI

DATE: 12/02/2026

TIME: 10.30 A.M. TO 12.30 P.M.

VENUE: SEMINAR HALL, FACULTY BLOCK B, GOA UNIVERSITY

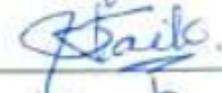
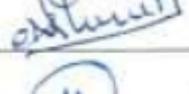
### ATTENDANCE

SR.NO	NAME	DESIGNATION	SIGN
1	Aeschylus Martins	Student	
2	Larissa Kimberly Teles	Student	
3	Isha Naik	Student	
4	Shalini Rebelo	Student	

SR. NO.	NAME	DESIGNATION	SIGN
05	Sahshi Uday Gawandi	Student	
06	Amisha A. Chopdekar	Student	
07	Rutuja R. Chankar	Student	
08	Krutika Gawas	Student	
09	Sana Y. Shaikh	Student	
10	Needa Bellur	Student	
11	Dr. Rama Murtunde	Faculty	
12	Kshama Dhaswadkar	Faculty	
13	Sherrya Kawlekar	Faculty	
14	Vishant Gaunde	Student	
15	Slifen Simoes	Student	
16	Divya Kalangotkar	Student	
17	Akash Bhosle	Faculty	
18	Nafisa Oliveira	Faculty	
19	Natasha Couto	Student	
20	Feluel Coutinho	Student	
21	REBONI ARAUJO	STUDENT	
22	Chrystal Pinto	Student	
23	Jane Maryann D'Sauza	Student	
24	Staloni De Melo	Student	
25	Saniya Mardolkar	Student	
26	Radhika Keni	Student	

SR. NO.	NAME	DESIGNATION	SIGN
27	Sipran B. Vinnalkar	Student	
28	Namisha S. Sawant	student	
29	Gayatri A. Naik	student	
30	Savia G. Pawar	Student	
31	Shreyas N. Dalvi	student	
32	Valusha S. Mesquita	Student	
33	Blancy Pereira	student	
34	Gautami Gaonkar	student	
35	Karina Mainkar	student	
36	Mahlana Fernandes	student	
37	Mitali Chauri	Student	
38	Apurva Naik	Student	
39	Swita Pagi	Student	
40	Pooja Mangeshkar	student	
41	Amanda F. Quadros	student	
42	Celosia Dias	Student	
43	Dr. Anjali Chaudhary	Faculty, SCSLL	
44	Mr. Navesh Naik ✓	Faculty SCSLL	
45	Rohit Malgaonkar	student	
46	Arya Vinayak Farnet	Student	
47	Ishya Naik	Student	
48	Varisha Salgaonkar	Student	

SR. NO.	NAME	DESIGNATION	SIGN
49.	Jeslyn Dias	Student	
50	Iola Pinto	Student	
51	Carmen C.M. Miranda	student	
52	Chaitali Bhatdker	student	
53	Yadika Tulaskar	Student	
54	Shruti Shirodkare	student	
55	Priiti Naik	student	
56	Siya Kalangutkar	Student	
57	Mahima Shet Shirodker	student	
58	Mayusha Shirodkar	Student	
59	Geetika Kudalkar	Student	
60	Mitchell D'Souza	Student	
61	Sveiny Rodrigues	Student	
62	Janice Lopes	Student	
63	Shaikh Shifa Anjum	Student	
64	Leona Dobo	Student	
65	Andriusha Martins	Student	
66	Shilpa Vishwakarma.	Student	
67	Dariza Rodrigues	Student	
68	-Anvita Hingji	Student	
69	AKSHATA Naik	student	
70	Snehal Naik	student	

SR. NO.	NAME	DESIGNATION	SIGN
71	Jenifar Raj	Student	
72	Sonia Naik	Student	
73	Nesumthi S. Malgoankar	student	
74	Aza Anisul Alam Mandal	student	
75	Candice N. Sequeira	student	
76	Shauria Dhulapkar.	Faculty, SGSLL.	
77	Runa Menezes	Faculty, SGSLL	
78	Poorwa Naik	P.D., M.A. English	

## Bio of Ms. Vidya Pai

Ms. Vidya Pai, a distinguished translator of Konkani literature into English, currently based in Kolkata. Her journey into literary translation began in 1993 after she won the Konkani award at the **Katha–British Council Translation Contest**, a milestone that marked the beginning of her sustained engagement with translation.

Ms. Pai has translated eight major Konkani novels that have played a significant role in bringing Goan and Konkani writing to wider audiences. These include ***Karmelin* by Damodar Mauzo, *Acchev (The Upheaval)* by Pundalik Naik, *Kali Ganga* by Mahabaleshwar Sail, *Vhodlem Ghar (Faith on Fire)* by Uday Bhembre** among others.

In addition to novels, her translations of short stories and essays have appeared in major anthologies such as ***Ferry Crossing: Short Stories from Goa, The Brave New World of Goan Writing, etc.*** Her work has been published by prestigious publishing houses including **Katha, Penguin, Sahitya Akademi, Oxford University Press, and the National Book Trust**. Most recently, in 2025, she translated Dr. Prakash Parienkar’s works *The Bitter Fruit Tree and Other Stories* and *Igadi Bigadi Tigadi Tha*.

Ms. Pai’s work has been instrumental in enabling Konkani literature to travel across languages and regions, inspiring academic research and expanding its readership through English.